

**Ο περί της Σύμβασης της Ταμπέρε για την Προμήθεια Τηλεπικοινωνιακών Πόρων για Απάμβλυνση των Καταστροφών και για Επιχειρήσεις Ανακούφισης (Κυρωτικός) Νόμος του 1999 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 16(ΠΙ) του 1999

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΤΑΜΠΕΡΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΓΙΑ ΑΠΑΜΒΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ ΚΑΙ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΑΝΑΚΟΥΦΙΣΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης της Ταμπέρε για την Προμήθεια Τηλεπικοινωνιακών Πόρων για Απάμβλυνση των Καταστροφών και για Επιχειρήσεις Ανακούφισης (Κυρωτικός) Νόμος του 1999. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση της Ταμπέρε για την παροχή Τηλεπικοινωνιακών Πόρων για Απάμβλυνση Καταστροφών και Επιχειρήσεων Ανακούφισης η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στην Ταμπέρε στις 18 Ιουνίου 1998.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση, της οποίας το αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού: Κύρωση του Πρωτοκόλλου Πίνακας Μέρος Ι Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίφασης μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

226

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(άρθρο 3)



ICET 98

ΜΕΡΟΣ Ι

**TAMPERE CONVENTION**

**ON THE PROVISION OF**

**TELECOMMUNICATION RESOURCES**

**FOR DISASTER MITIGATION**

**AND RELIEF OPERATIONS**

## Table of Contents

Article 1 –	Definitions
Article 2 –	Coordination
Article 3 –	General Provisions
Article 4 –	Provision of Telecommunication Assistance
Article 5 –	Privileges, Immunities, and Facilities
Article 6 –	Termination of Assistance
Article 7 –	Payment or Reimbursement of Costs or Fees
Article 8 –	Telecommunication Assistance Information Inventory
Article 9 –	Regulatory Barriers
Article 10 –	Relationship to Other International Agreements
Article 11 –	Dispute Settlement
Article 12 –	Entry into Force
Article 13 –	Amendments
Article 14 –	Reservations
Article 15 –	Denunciation
Article 16 –	Depositary
Article 17 –	Authentic Texts

## THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION.

*recognizing*

that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

*recalling*

that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

*further recalling*

the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

*further recalling*

the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

*convinced*

that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

*concerned*

about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

*aware*

of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

*reaffirming*

the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

*noting*

the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

*further noting*

the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

*further noting*

the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

*further noting*

United Nations General Assembly Resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and Resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance.

*further noting*

the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994).

*further noting*

Resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by Resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States.

*further noting*

Resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

*further noting*

Resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

*further noting*

United Nations General Assembly Resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

*with reference*

to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

*supported*

by the work of many States, United Nations entities, governmental, intergovernmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

*desiring*

to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

*further desiring*

to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

*have agreed as follows:*

## Article I

## Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.
2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.
3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.
4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.
5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.
6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.
7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.
8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.
9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.
10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.
13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.
14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.
15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

## Article 2

## Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.
2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.
3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

## Article 3

## General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
2. Such use may include, but is not limited to:
  - a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;
  - b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;
  - c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and
  - d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.
3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.
4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:
  - a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

- b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;
  - c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention, and
  - d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.
5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

#### Article 4

##### Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.
2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.
3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.
4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.
5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.
6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.



7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

## Article 5

### Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

- a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance,
- b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and
- c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7 Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8 Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

#### Article 6

##### Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

#### Article 7

##### Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

- a) the requirement for payment or reimbursement;
- b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and

- c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.
3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.
4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.
5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.
6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.
7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.
8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:
- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
  - b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
  - c) the impact, or potential impact, of the disaster;
  - d) the place of origin of the disaster;
  - e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
  - f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
  - g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and
  - h) the needs of developing countries.
9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:
- a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;
  - b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5, and

- c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

#### Article 8

##### Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):
  - a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and
  - b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.
2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.
3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.
4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.
5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.
6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

#### Article 9

##### Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.
2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:
  - a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;
  - b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum.

- c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;
  - d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and
  - e) delays in the administration of such regulations.
3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:
- a) revising regulations;
  - b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;
  - c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;
  - d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;
  - e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and
  - f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:
- a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;
  - b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and
  - c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.
6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.
7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

## Article 10

## Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

## Article 11

## Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

- a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or
- b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

## Article 12

**Entry into Force**

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.
2. A State may express its consent to be bound by this Convention:
  - a) by signature (definitive signature);
  - b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or
  - c) by deposit of an instrument of accession.
3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.
4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

## Article 13

**Amendments**

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.
2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.
3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.
4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 14

**Reservations**

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.
2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

Article 15

**Denunciation**

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.
3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16

**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 17

**Authentic Texts**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.



ICET 98

ΜΕΡΟΣ II

ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΗΣ ΤΑΜΠΕΡΕ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ

ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

ΓΙΑ ΑΠΑΜΒΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ

ΚΑΙ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

ΑΝΑΚΟΥΦΙΣΗΣ.

## Πίνακας Περιεχομένων

Άρθρο 1 - Ορισμοί

Άρθρο 2 - Συντονισμός

Άρθρο 3 - Γενικές Διατάξεις

Άρθρο 4 - Παροχή Τηλεπικοινωνιακής Βοήθειας

Άρθρο 5 - Προνόμια, Εξαιρέσεις, και Διευκολύνσεις

Άρθρο 6 - Τερματισμός της Βοήθειας

Άρθρο 7 - Πληρωμή ή Αποζημίωση Δαπανών ή Αμοιβών

Άρθρο 8 - Κατάλογος Πληροφοριών για Τηλεπικοινωνιακή Βοήθεια

Άρθρο 9 - Ρυθμιστικοί Φραγμοί

Άρθρο 10 - Σχέση με Άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Άρθρο 11 - Διακανονισμός Διαφορών

Άρθρο 12 - Εναρξη Ισχύος

Άρθρο 13 - Τροποποιήσεις

Άρθρο 14 - Επιφυλάξεις

Άρθρο 15 - Καταγγελία

Άρθρο 16 - Θεματοφύλακας

Άρθρο 17 - Αυθεντικά Κείμενα

## ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΚΡΑΤΗ ΣΤΗ ΑΥΤΗ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

*αναγνωρίζοντας*

ότι, η έκταση, η πολυπλοκότητα, η συχνότητα και η επιπτώση των καταστροφών αυξάνονται με δραματικό ρυθμό, με ιδιαίτερα σοβαρές επιπτώσεις στις αναπτυσσόμενες χώρες,

*λαμβάνοντας υπόψη*

ότι, οι ανθρωπιστικές οργανώσεις ανακούφισης και βοήθειας απαιτούν αξιόπιστους και ελαστικούς τηλεπικοινωνιακούς πόρους για την εκτέλεση των ζωτικών τους έργων,

*λαμβάνοντας περαιτέρω υπόψη*

τον ουσιώδη ρόλο των τηλεπικοινωνιακών πόρων στη διευκόλυνση της ασφάλειας του προσωπικού της ανθρωπιστικής ανακούφισης και βοήθειας,

*λαμβάνοντας ακόμα υπόψη*

το ζωτικό ρόλο των μεταδόσεων στη διάδοση ακριβών πληροφοριών καταστροφής σε πληθυσμούς που κινδυνεύουν,

*πεισμένα*

ότι, η αποτελεσματική, έγκαιρη ανάπτυξη τηλεπικοινωνιακών πόρων και ότι η γρήγορη, αποτελεσματική, ακριβής και αληθινή ροή πληροφοριών είναι ζωτικής σημασίας για τη μείωση της απώλειας ζωών, τη μείωση του ανθρωπίνου πόνου και τη μείωση των ζημιών σε περιουσίες και το περιβάλλον που προκαλούνται από καταστροφές,

*ανησυχώντας*

για την επιπτώση των καταστροφών στις επικοινωνιακές διευκολύνσεις και τη ροή των πληροφοριών,

*έχοντας επίγνωση*

των ειδικών αναγκών για τεχνική βοήθεια, που έχουν οι λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες, που είναι επιρρεπείς στην καταστροφή για να αναπτύξουν

τηλεπικοινωνιακούς πόρους για απάμβλυνση των καταστροφών και για επιχειρήσεις ανακούφισης.

*επαναβεβαιώνοντας*

την απόλυτη προτεραιότητα που παραχωρείται στις επικοινωνίες έκτακτης διάσωσης ζωών σε περισσότερα από πενήντα διεθνή ρυθμιστικά έγγραφα, περιλαμβανομένου του Καταστατικού Χάρτη της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών,

*σημειώνοντας*

την ιστορία της διεθνούς συνεργασίας και του συντονισμού στην ανακούφιση και την απάμβλυνση των καταστροφών, περιλαμβανομένου του αποδεδειγμένου ρόλου διάσωσης ζωών που διαδραματίζεται από την έγκαιρη ανάπτυξη και χρήση των τηλεπικοινωνιακών πόρων,

*σημειώνοντας περαιτέρω*

τα Πρακτικά των Εργασιών της Διεθνούς Διάσκεψης για Επικοινωνίες επί των Καταστροφών (Γενεύη, 1990) που ασχολήθηκε με τη δύναμη των συστημάτων τηλεπικοινωνίας στην αποκατάσταση και την ανταπόκριση των καταστροφών,

*σημειώνοντας επίσης*

την επείγουσα έκκληση που περιέχεται στη Διακήρυξη της Ταμπέρε για Επικοινωνίες Καταστροφών (Ταμπέρε, 1991) για αξιόπιστα συστήματα τηλεπικοινωνιών για την ανακούφιση καταστροφών και επιχειρήσεις απάμβλυνσης καταστροφών, και για μια διεθνή Σύμβαση για Επικοινωνίες επί των Καταστροφών για τη διευκόλυνση τέτοιων συστημάτων,

*σημειώνοντας ακόμα*

το Ψήφισμα 44/236 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, το οποίο όρισε την περίοδο 1990-2000 ως τη Διεθνή Δεκαετία για τη Μείωση των Φυσικών Καταστροφών, και το Ψήφισμα 40/182, το οποίο καλεί για ένα ενδυναμωμένο διεθνή συντονισμό της επείγουσας ανθρωπιστικής βοήθειας

*σημειώνοντας επιπλέον*

τον προεξέχοντα ρόλο που δίδεται στους πόρους επικοινωνίας στη Στρατηγική και το Σχέδιο Δράσης της Γιοκοχάμα για ένα πιο Ασφαλή Κόσμο, που υιοθετήθηκε από τη Διεθνή Διάσκεψη για τη Μείωση των Φυσικών Καταστροφών (Γιοκοχάμα, 1994).

*σημειώνοντας επίσης*

το Ψήφισμα 7 της Διεθνούς Διάσκεψης Ανάπτυξης Τηλεπικοινωνιών (Μπουένος Άιρες, 1994), το οποίο επικυρώθηκε με το Ψήφισμα 36 της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (Κυότο 1994) που προέτρεπε τις Κυβερνήσεις να λάβουν όλα τα πρακτικά μέτρα για διευκόλυνση της γρήγορης ανάπτυξης και της αποτελεσματικής χρήσης τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού, για την ανακούφιση από τις καταστροφές και τις επιχειρήσεις απάμβλυνσης με τη μείωση, και όπου είναι δυνατό με την κατάργηση των ρυθμιστικών φραγμών και την ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των Κρατών,

*σημειώνοντας επίσης*

το Ψήφισμα 644 της Διεθνούς Διάσκεψης Ραδιοεπικοινωνίας (Γενεύη, 1997), το οποίο προέτρεπε τις Κυβερνήσεις να παράσχουν πλήρη υποστήριξη στην υιοθέτηση της Σύμβασης αυτής και στην εφαρμογή της σε εθνικό επίπεδο,

*σημειώνοντας επίσης*

το Ψήφισμα 19 της Παγκόσμιας Διάσκεψης Ανάπτυξης Τηλεπικοινωνιών (Βαλέτα, 1998), το οποίο πρέτρεπε τις Κυβερνήσεις να συνεχίσουν την εξέταση της Σύμβασης αυτής με σκοπό να μελετήσουν την πλήρη υποστήριξη τους για την υιοθέτηση της.

*σημειώνοντας επίσης*

το Ψήφισμα 51/94 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, το οποίο ενθαρρύνει την ανάπτυξη μιας διαφανούς και έγκαιρης διαδικασίας για την εφαρμογή αποτελεσματικών διευθετήσεων συντονισμού για την ανακούφιση από τις καταστροφές, και μιας Ιστοσελίδας Απάμβλυνσης (Reliefweb) ως το παγκόσμιο σύστημα πληροφοριών για τη διάδοση αξιόπιστων και έγκαιρων πληροφοριών για επείγουσες περιπτώσεις και φυσικές καταστροφές.

*με αναφορά*

στα συμπεράσματα της Ομάδας Εργασίας για τις Εκτακτες Τηλεπικοινωνίες αναφορικά με τον αποφασιστικό ρόλο των τηλεπικοινωνιών στην ανακούφιση και απάμβλυνση καταστροφών.

*υποστηριζόμενα*

από το έργο πολλών Κρατών, Οργανώσεων των Ηνωμένων Εθνών, κυβερνητικών, διακυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών, ανθρωπιστικών οργανώσεων, προμηθευτών εξοπλισμού τηλεπικοινωνιών και υπηρεσιών, μέσω μαζικής επικοινωνίας, πανεπιστημίων και οργανισμών που συνδέονται με τις επικοινωνίες και τις καταστροφές για τη βελτίωση και διευκόλυνση των επικοινωνιών που συνδέονται με τις καταστροφές.

*επιθυμώντας*

να διασφαλίσουν την αξιόπιστη και γρήγορη διαθεσιμότητα τηλεπικοινωνιακών πόρων για ανακούφιση καταστροφών και επιχειρήσεις απάμβλυνσης, και

*επιθυμώντας περαιτέρω*

να διευκολύνουν τη διεθνή συνεργασία για απάμβλυνση της επίπτωσης των καταστροφών,

*έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:*

## Άρθρο 1

## Ορισμοί

Εκτός αν άλλως ορίζεται από το κείμενο στο οποίο χρησιμοποιούνται, για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής, οι όροι που καθορίζονται πιο κάτω θα έχουν τις ακόλουθες έννοιες.

1. «Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει Κράτος το οποίο συμφώνησε να δεσμεύεται από τη Σύμβαση αυτή.
2. «Αρωγό Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Κράτος που παρέχει τηλεπικοινωνιακή βοήθεια δυνάμει της παρούσας Σύμβασης.
3. «Αιτόν Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει το Συμβαλλόμενο Κράτος που ζητά τηλεπικοινωνιακή βοήθεια δυνάμει της παρούσας Σύμβασης.
4. «Η παρούσα Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση της Ταμπέρε για την παροχή Τηλεπικοινωνιακών Πόρων προς Ανακούφιση Καταστροφών και Επιχειρήσεων Απάμβλυνσης.
5. «Ο Θεματοφύλακας» σημαίνει τον θεματοφύλακα της παρούσας Σύμβασης, όπως καθορίζεται στο Άρθρο 15.
6. «Καταστροφή» σημαίνει σοβαρή αναστάτωση στη λειτουργία της κοινωνίας, προκαλώντας σημαντική και εκτεταμένη απειλή στην ανθρώπινη ζωή, υγεία, περιουσία ή το περιβάλλον, που προκλήθηκε είτε από ατύχημα, δραστηριότητα της φύσης ή του ανθρώπου και το οποίο προκλήθηκε είτε ξαφνικά είτε ως αποτέλεσμα πολύπλοκων, μακροπρόθεσμων διαδικασιών.
7. «Απάμβλυνση καταστροφών» σημαίνει τα μέτρα που σχεδιάζονται για την πρόληψη, πρόβλεψη, προετοιμασία για ανταπόκριση, έλεγχο, ή/και απάμβλυνση της επίπτωσης των καταστροφών.
8. «Κίνδυνος για την υγεία» σημαίνει την ξαφνική εκδήλωση μιας μολυσματικής νόσου, όπως ένα επιδημικό ή πανδημικό ή άλλο γεγονός που θέτει σε

σημαντική απειλή την ανθρώπινη ζωή ή υγεία και που έχει τη δυνατότητα πρόκλησης καταστροφής.

9. «Φυσικός κίνδυνος» σημαίνει γεγονός ή σειρά ενεργειών, όπως σεισμός, πυρκαγιά, πλημμύρα, άνεμος, γεωλίσηση, χιονοστιβάδα, κυκλώνας, θαλάσσιο μετασεισμικό κύμα, προσβολή από έντομα, ξηρασία, ή ηφαιστειακή έκρηξη, που έχει τη δυνατότητα πρόκλησης μιας καταστροφής.
10. «Μη κυβερνητικός οργανισμός» σημαίνει οποιοδήποτε οργανισμό, περιλαμβανομένων ιδιωτικών και εταιρικών οντοτήτων, άλλο από Κρατικό ή κυβερνητικό ή διακυβερνητικό οργανισμό, που ασχολείται με την απάμβλυνση καταστροφών και την ανακούφιση, ή/και την παροχή τηλεπικοινωνιακών πόρων για την απάμβλυνση και ανακούφιση των καταστροφών.
11. «Μη Κρατική οντότητα» σημαίνει οποιαδήποτε οντότητα, άλλη από Κράτος, περιλαμβανομένων μη κυβερνητικών οργανισμών, του Ερυθρού Σταυρού και της Κίνησης της Ερυθράς Ημισελήνου, που ασχολείται με την απάμβλυνση και την ανακούφιση, ή/και την παροχή τηλεπικοινωνιακών πόρων προς απάμβλυνση και ανακούφιση των καταστροφών.
12. «Ανακουφιστικές Επιχειρήσεις» σημαίνει τις δραστηριότητες που σχεδιάζονται για τη μείωση της απώλειας ζωών, του ανθρώπινου πόνου και των ζημιών σε περιουσία, ή/και στο περιβάλλον, που προκαλούνται από μια καταστροφή.
13. «Τηλεπικοινωνιακή βοήθεια» σημαίνει την παροχή τηλεπικοινωνιακών πόρων, ή άλλων πόρων, ή υποστήριξης, που προορίζεται για τη διευκόλυνση της χρήσης τηλεπικοινωνιακών πόρων.
14. «Τηλεπικοινωνιακοί πόροι» σημαίνει το προσωπικό, τον εξοπλισμό, τα υλικά, τις πληροφορίες, την εκπαίδευση, το φάσμα των ραδιοσυχνοτήτων, το δίκτυο, ή τη χωρητικότητα μετάδοσης, ή άλλων πόρων που είναι απαραίτητοι στις τηλεπικοινωνίες.
15. «Τηλεπικοινωνίες» σημαίνει οποιαδήποτε μετάδοση, εκπομπή, ή λήψη σημάτων, σήματα, γραφή, εικόνες, ήχους, ή πληροφορίες οποιασδήποτε



φύσης, μέσω καλωδίου, ραδιοφώνου, οπτικών ινών, ή άλλου ηλεκτρομαγνητικού συστήματος.

## Άρθρο 2

### Συντονισμός

1. Ο Συντονιστής των Ηνωμένων Εθνών για Ανακούφιση Επείγοντων Περιστατικών θα είναι ο συντονιστής επιχειρήσεων για την παρούσα Σύμβαση και ασκεί τα καθήκοντα του συντονιστή επιχειρήσεων, που καθορίζονται στα Άρθρα 3, 4, 6, 7, 8 και 9.
2. Ο συντονιστής επιχειρήσεων επιδιώκει τη συνεργασία με άλλους συναφείς οργανισμούς των Ηνωμένων Εθνών, ιδιαίτερα της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, για να τον βοηθούν στην εκπλήρωση των σκοπών της Σύμβασης αυτής, και, ιδιαίτερα, εκείνων των καθηκόντων, που καθορίζονται στα Άρθρα 8 και 9, και να παρέχει την απαραίτητη τεχνική βοήθεια, σύμφωνα με τους σκοπούς των Οργανισμών αυτών.
3. Τα καθήκοντα του συντονιστή επιχειρήσεων σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή περιορίζονται στις δραστηριότητες συντονισμού διεθνούς φύσεως.

## Άρθρο 3

### Γενικές Διατάξεις

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη συνεργάζονται μεταξύ τους, με μη Κρατικές οντότητες και με διακυβερνητικούς οργανισμούς, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής, προς διευκόλυνση της χρήσης των τηλεπικοινωνιακών πόρων για την απάμβλυνση και ανακούφιση των καταστροφών.
2. Τέτοια χρήση δυνατό να περιλαμβάνει, αλλά δεν περιορίζεται:
  - α) στην ανάπτυξη του επείγειου και δορυφορικού τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού για την πρόβλεψη, έλεγχο και παροχή πληροφοριών

αναφορικά με φυσικούς κινδύνους, κινδύνους για την υγεία και καταστροφές

- β) στο συμμερισμό των πληροφοριών για φυσικούς κινδύνους, κινδύνους για την υγεία και καταστροφές μεταξύ των άλλων Συμβαλλομένων Κρατών και άλλων Κρατών, μη Κρατικών οντοτήτων και διακυβερνητικών οργανισμών, και στη διάδοση τέτοιων πληροφοριών προς το κοινό, ιδιαίτερα στις κοινότητες κινδύνου
  - γ) στην παροχή άμεσης τηλεπικοινωνιακής βοήθειας για απάμβλυνση της επίπτωσης μιας καταστροφής και
  - δ) στην εγκατάσταση και λειτουργία αξιόπιστων, εύκαμπτων τηλεπικοινωνιακών πόρων για να χρησιμοποιηθούν από ανθρωπιστικούς οργανισμούς ανακούφισης και βοήθειας.
3. Για τη διευκόλυνση τέτοιας χρήσης, τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορούν να συνάψουν επιπρόσθετες πολυμερείς ή διμερείς συμφωνίες ή διευθετήσεις.
4. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη ζητούν από το συντονιστή επιχειρήσεων, σε διαβούλευση με τη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών, το Θεματοφύλακα, και άλλες αντίστοιχες οργανώσεις των Ηνωμένων Εθνών και διακυβερνητικών και μη κρατικών οργανισμών, να καταβάλει τις μέγιστες δυνατές προσπάθειες, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης αυτής, για να:
- α) αναπτύξει, σε διαβούλευση με τα Συμβαλλόμενα Κράτη, πρότυπα συμφωνιών, που δυνατό να χρησιμοποιηθούν για την παροχή μιας βάσης για πολυμερείς ή διμερείς συμφωνίες, που να διευκολύνουν την παροχή τηλεπικοινωνιακών πόρων για την απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών
  - β) διαθέσει πρότυπα συμφωνιών και τις καλύτερες πρακτικές και άλλες συναφείς πληροφορίες στα Συμβαλλόμενα Κράτη, άλλα Κράτη, μη Κρατικές οντότητες και διακυβερνητικούς οργανισμούς, αναφορικά με την

παροχή τηλεπικοινωνιακών πόρων για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών με ηλεκτρονικά μέσα και άλλους κατάλληλους μηχανισμούς

- γ) αναπτύξει, λειτουργεί, και διατηρεί διαδικασίες συλλογής και διάδοσης πληροφοριών και συστημάτων απαραίτητων για την εφαρμογή της Σύμβασης και
- δ) πληροφορήσει τα Κράτη για τους όρους της Σύμβασης αυτής, και να διευκολύνει και υποστηρίξει τη συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, που προνοείται στο παρόν.

5. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη συνεργάζονται μεταξύ τους για να βελτιώνουν την ικανότητα των κυβερνητικών οργανισμών, μη Κρατικών οντοτήτων και διακυβερνητικών οργανισμών για την εγκαθίδρυση μηχανισμών κατάρτισης στον χειρισμό και τη λειτουργία του εξοπλισμού, και εκπαιδευτικών προγραμμάτων για την ανάπτυξη, το σχεδιασμό και την κατασκευή τηλεπικοινωνιακών διευκολύνσεων έκτακτης ανάγκης για την πρόληψη, τον έλεγχο και την απάμβλυνση καταστροφών.

#### Άρθρο 4

##### Παροχή Τηλεπικοινωνιακής Βοήθειας

1. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο ζητά τηλεπικοινωνιακή βοήθεια για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών, δυνατό να ζητήσει τέτοια βοήθεια από οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, είτε απευθείας, είτε μέσω του συντονιστή επιχειρήσεων. Αν η αίτηση γίνει μέσω του συντονιστή επιχειρήσεων, αυτός μεταδίδει αμέσως την πληροφορία αυτή σε όλα τα άλλα κατάλληλα Συμβαλλόμενα Κράτη. Εάν η αίτηση υποβληθεί απευθείας σε ένα άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος πληροφορεί το συντομότερο δυνατό, το συντονιστή επιχειρήσεων.
2. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος που ζητά τηλεπικοινωνιακή βοήθεια καθορίζει την έκταση και τον τύπο της αιτούμενης βοήθειας και των μέτρων που

λαμβάνονται δυνάμει των Άρθρων 5 και 9 της Σύμβασης αυτής και όταν αυτό είναι εφικτό, παρέχει στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο απευθύνεται η αίτηση, ή/και στον συντονιστή επιχειρήσεων, οποιαδήποτε άλλη πληροφορία απαραίτητη για τον καθορισμό της έκτασης του βαθμού που το Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να ανταποκριθεί στην αίτηση.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο απευθύνεται μια αίτηση για τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, είτε απευθείας είτε μέσω του συντονιστή επιχειρήσεων, αποφασίζει και ειδοποιεί αμέσως το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος κατά πόσο θα παράσχει την απαιτούμενη βοήθεια, είτε απευθείας είτε άλλως πως, και την έκταση, τους όρους, τις προϋποθέσεις, τους περιορισμούς και το κόστος, εάν υπάρχουν, που απαιτούνται για τέτοια βοήθεια.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο αποφασίζει να παράσχει τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, πληροφορεί γι' αυτό τον συντονιστή επιχειρήσεων όσο το δυνατό πιο γρήγορα.
5. Καμία τηλεπικοινωνιακή βοήθεια δεν παρέχεται δυνάμει της Σύμβασης αυτής χωρίς τη συγκατάθεση του αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος διατηρεί το δικαίωμα να απορρίπτει ολόκληρη, ή μέρος οποιασδήποτε τηλεπικοινωνιακής βοήθειας που προσφέρεται δυνάμει της Σύμβασης αυτής, σύμφωνα με την υφιστάμενη νομοθεσία και πολιτική του αιτούντος Συμβαλλομένου Κράτους.
6. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν το δικαίωμα των αιτούντων Συμβαλλομένων Κρατών να ζητούν τηλεπικοινωνιακή βοήθεια απευθείας από μη Κρατικές οντότητες και διακυβερνητικούς οργανισμούς, και το δικαίωμα των μη Κρατικών οντοτήτων και διακυβερνητικών οργανισμών δυνάμει των νόμων

στους οποίους υπόκεινται, να παρέχουν τηλεπικοινωνιακή βοήθεια στα αιτούντα Συμβαλλόμενα Κράτη δυνάμει του Άρθρου αυτού.

7. Μια μη Κρατική οντότητα ή διακυβερνητικός οργανισμός δυνατό να μην είναι αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος και δεν μπορεί να υποβάλλει αίτηση για τηλεπικοινωνιακή βοήθεια σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή.
8. Τίποτα στη Σύμβαση αυτή δεν παραβιάζει το δικαίωμα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, που απορρέει από την εθνική του νομοθεσία, να κατευθύνει, ελέγχει, συντονίζει και επιτηρεί την τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, που παρέχεται σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή μέσα στην επικράτειά του.

#### Άρθρο 5

##### Προνόμια, Εξαιρέσεις και Διευκολύνσεις

1. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος, στο βαθμό που επιτρέπεται από την εθνική του νομοθεσία, παρέχει σε άτομα, άλλα από τους υπηκόους του, και σε οργανισμούς, άλλους από αυτούς που έχουν την έδρα τους ή την μόνιμη εγκατάστασή τους μέσα στην επικράτεια του, τα οποία ενεργούν δυνάμει της Σύμβασης αυτής για να παρέχουν τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, και τα οποία έχουν πληροφορηθεί από το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος την αίτηση για τηλεπικοινωνιακή βοήθεια και έχουν αποδεκτεί, τα απαραίτητα προνόμια, εξαιρέσεις και διευκολύνσεις για την εκτέλεση των κατάλληλων ενεργειών τους, περιλαμβανομένων, αλλά μη περιορισμένων σε:
  - α) εξαίρεση από σύλληψη, κράτηση και νομικές διαδικασίες, περιλαμβανομένης της ποινικής, αστικής και διοικητικής δικαιοδοσίας του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με ενέργειες ή παραλείψεις που συνδέονται ειδικά και απευθείας με την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας.
  - β) απαλλαγή από φορολογία, τέλη ή άλλες χρεώσεις, εκτός από αυτές που είναι κανονικά ενσωματωμένες στην τιμή των αγαθών ή υπηρεσιών, αναφορικά με την εκτέλεση των εργασιών βοήθειας τους, ή στον εξοπλισμό, τα υλικά και άλλη περιουσία που μεταφέρεται ή αγοράζεται

στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους με σκοπό την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση και

γ) εξαιρέση από κατάληψη, κατάσχεση ή επίταξη τέτοιου εξοπλισμού, υλικών και περιουσίας.

2. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος παρέχει, στην έκταση των δυνατοτήτων του, τοπικές διευκολύνσεις και υπηρεσίες για την κατάλληλη και αποτελεσματική διαχείριση της τηλεπικοινωνιακής βοήθειας περιλαμβανομένης της διασφάλισης ότι ο τηλεπικοινωνιακός εξοπλισμός που μεταφέρεται στην επικράτειά του, δυνάμει της Σύμβασης αυτής, θα λαμβάνει αμέσως άδεια ή θα εξαιρείται άδειας σύμφωνα με την εγχώρια νομοθεσία και τους κανονισμούς.
3. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος εξασφαλίζει την προστασία του προσωπικού, του εξοπλισμού και των υλικών, που μεταφέρονται στην επικράτεια του σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση.
4. Η ιδιοκτησία εξοπλισμού και υλικών, που προνοείται δυνάμει της Σύμβασης αυτής, δεν επηρεάζεται από τη χρήση τους σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος, εξασφαλίζει την άμεση επιστροφή τέτοιου εξοπλισμού, υλικών και περιουσίας στο Συμβαλλόμενο Κράτος που παρέχει τη βοήθεια.
5. Το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα κατευθύνει την ανάπτυξη ή τη χρήση οποιωνδήποτε τηλεπικοινωνιακών πόρων που προνοούνται σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση σε σκοπούς που δεν συνδέονται άμεσα με την πρόβλεψη, την πρόετοιμασία, την ανταπόκριση, τον έλεγχο της απάμβλυνσης της επίπτωσης ή την παροχή ανακούφισης, τόσο κατά τη διάρκεια των καταστροφών, όσο και μετά από αυτές.
6. Τίποτα σ' αυτό το Άρθρο δεν απαιτεί οποιοδήποτε αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος να παρέχει προνόμια και εξαιρέσεις στους υπηκόους του ή στους μόνιμους κατοίκους του ή οργανισμούς με έδρα ή με μόνιμη εγκατάσταση μέσα στην επικράτεια του.

7. Υπό την επιφύλαξη των προνομίων και εξαιρέσεων σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, όλα τα άτομα που εισέρχονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Κράτους με σκοπό την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας ή τη διευκόλυνση εν γένει της χρήσης τηλεπικοινωνιακών πόρων, σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή, και όλοι οι οργανισμοί που παρέχουν τηλεπικοινωνιακή βοήθεια ή άλλως πως διευκολύνουν τη χρήση τηλεπικοινωνιακών πόρων σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση, έχουν καθήκον να σέβονται τους νόμους και κανονισμούς αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους. Τέτοια άτομα και οργανώσεις έχουν επίσης την υποχρέωση να μην επεμβαίνουν στις εσωτερικές υποθέσεις του Συμβαλλόμενου Κράτους στην επικράτεια του οποίου έχουν εισέλθει.
  
8. Τίποτα στο Άρθρο αυτό δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις αναφορικά με τα προνόμια και τις εξαιρέσεις που παραχωρούνται σε άτομα και οργανισμούς, οι οποίοι, άμεσα ή έμμεσα, συμμετέχουν στην τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, σύμφωνα με άλλες διεθνείς συμφωνίες (περιλαμβανομένης της Σύμβασης Περί Προνομίων και Εξαιρέσεων των Ηνωμένων Εθνών, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση στις 13 Φεβρουαρίου 1946, και της Σύμβασης Περί Προνομίων και Εξαιρέσεων των Εξειδικευμένων Οργανισμών, η οποία εγκρίθηκε από την Γενική Συνέλευση στις 21 Νοεμβρίου 1947), ή το διεθνές δίκαιο.

#### Άρθρο 6

##### Τερματισμός της Βοήθειας

1. Το αιτόν Συμβαλλόμενο Κράτος ή το αρωγόν Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί οποτεδήποτε να τερματίσει την τηλεπικοινωνιακή βοήθεια, που λαμβάνεται, ή που παρέχεται σύμφωνα με το Άρθρο 4, δίνοντας γραπτή γνώστοποίηση. Κατά τη λήψη τέτοιας γνώστοποίησης, τα εμπλεκόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη διαβουλεύονται μεταξύ τους, για να εξασφαλίσουν την δέουσα και ταχεία αποπεράτωση της βοήθειας, λαμβάνοντας υπόψη την επίπτωση τέτοιου τερματισμού για τον κίνδυνο σε ανθρώπινες ζωές και τις συνεχιζόμενες επιχειρήσεις ανακούφισης καταστροφών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη τα οποία αναλαμβάνουν την παροχή, ή που δέχονται την τηλεπικοινωνιακή βοήθεια δυνάμει της Σύμβασης αυτής μετά τον τερματισμό τέτοιας βοήθειας συνεχίζουν να υπόκεινται στους όρους αυτής της Σύμβασης.
3. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο ζητά τερματισμό της τηλεπικοινωνιακής βοήθειας ειδοποιεί το συντονιστή επιχειρήσεων για τέτοια αίτηση. Ο συντονιστής επιχειρήσεων παρέχει τέτοια βοήθεια, όπως απαιτείται και είναι απαραίτητη, για διευκόλυνση του τερματισμού της τηλεπικοινωνιακής βοήθειας.

#### Άρθρο 7

##### Πληρωμή ή Αποζημίωση Δαπανών ή Αμοιβών

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δυνατό να ρυθμίζουν την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών ύστερα από συμφωνία πληρωμής ή αποζημίωσης συγκεκριμένων δαπανών ή αμοιβών, λαμβάνοντας πάντοτε υπόψη το περιεχόμενο της παραγράφου 9 του Αρθρου αυτού.
2. Όταν υφίσταται τέτοια προϋπόθεση, τα Συμβαλλόμενα Κράτη καθορίζουν γραπτώς, πριν την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας:
  - α) την προϋπόθεση για πληρωμή ή αποζημίωση
  - β) το ποσό τέτοιας πληρωμής ή αποζημίωσης, ή των όρων σύμφωνα με τους οποίους θα υπολογιστεί και
  - γ) οποιουδήποτε άλλους όρους, προϋποθέσεις ή περιορισμούς που ισχύουν για τέτοια πληρωμή ή αποζημίωση, περιλαμβανομένου, χωρίς περιορισμό, του νομίσματος στο οποίο θα γίνεται τέτοια πληρωμή ή αποζημίωση



3. Οι απαιτήσεις των παραγράφων 2(β) και 2(γ) του Αρθρου αυτού μπορούν να ικανοποιούνται με αναφορά σε δημοσιευμένους δασμούς, συντελεστές, ή τιμές.
4. Ο συντονιστής επιχειρήσεως αναπτύσσει σε διαβούλευση με τα Συμβαλλόμενα Κράτη πρότυπο συμφωνίας και αποζημίωσης ούτως ώστε η διαπραγμάτευση των συμφωνιών πληρωμής και αποζημίωσης να μην καθυστερεί αδικαιολόγητα την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας και το οποίο πρότυπο είναι δυνατό να παρέχει μια βάση για τη διαπραγμάτευση των υποχρεώσεων πληρωμής και αποζημίωσης σύμφωνα με το Άρθρο αυτό.
5. Κανένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν υποχρεούται να προβαίνει σε πληρωμή ή αποζημίωση των δαπανών ή αμοιβών, σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή, χωρίς να έχει εκφράσει εκ των προτέρων τη συγκατάθεσή του προς τους όρους που προβλέπονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο προσφέρει βοήθεια σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Αρθρου αυτού.
6. Όταν η παροχή της τηλεπικοινωνιακής βοήθειας συνομολογηθεί βάσει πληρωμής ή αποζημίωσης των δαπανών ή αμοιβών, σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, τέτοια πληρωμή ή αποζημίωση θα παρέχεται αμέσως μετά που το Συμβαλλόμενο Κράτος το οποίο παρέχει τη βοήθεια θα έχει υποβάλει την αίτησή του για πληρωμή ή αποζημίωση.
7. Χρήματα τα οποία καταβάλλονται για πληρωμή ή αποζημίωση από ένα αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος σχετικά με την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας, μεταφέρονται ελεύθερα εκτός της δικαιοδοσίας του και δεν καθυστερούνται ή κατακρατούνται.
8. Στον καθορισμό του κατά πόσο η παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας θα ρυθμίζεται με συμφωνία πληρωμής ή αποζημίωσης συγκεκριμένων δαπανών ή αμοιβών, το ποσό τέτοιων δαπανών ή αμοιβών, οι όροι, οι προϋποθέσεις, οι περιορισμοί που συνδέονται με την πληρωμή ή αποζημίωση τους, τα

Συμβαλλόμενα Κράτη θα λαμβάνουν υπόψη, μεταξύ άλλων συναφών παραγόντων:

- α) τις αρχές των Ηνωμένων Εθνών αναφορικά με ανθρωπιστική βοήθεια
  - β) τη φύση της καταστροφής, του κινδύνου για τη φύση ή για την υγεία
  - γ) την επίπτωση, ή την πιθανή επίπτωση της καταστροφής
  - δ) τον τόπο προέλευσης της καταστροφής
  - ε) την περιοχή που επηρεάστηκε, ή που ενδέχεται να επηρεασθεί από την καταστροφή
  - στ) την εμφάνιση προηγούμενων καταστροφών και την πιθανότητα μελλοντικών καταστροφών στην επηρεασμένη περιοχή
  - ζ) την ικανότητα κάθε κράτους, το οποίο επηρεάζεται από την καταστροφή, το φυσικό κίνδυνο, ή τον κίνδυνο για την υγεία, να προετοιμάζεται ή να ανταποκρίνεται σε τέτοιο γεγονός και
  - η) τις ανάγκες των αναπτυσσόμενων χωρών.
9. Το Άρθρο αυτό ισχύει επίσης για τις καταστάσεις εκείνες κατά τις οποίες η τηλεπικοινωνιακή βοήθεια παρέχεται από μια μη Κρατική οντότητα ή διακυβερνητικό οργανισμό, νοουμένου ότι:
- α) το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος είχε συγκατατεθεί και δεν έχει τερματίσει τέτοια πρόνοια, για τηλεπικοινωνιακή βοήθεια για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών
  - β) η μη Κρατική οντότητα ή διακυβερνητικός οργανισμός, ο οποίος παρέχει τέτοια τηλεπικοινωνιακή βοήθεια έχει γνωστοποιήσει στο αιτών

Συμβαλλόμενο Κράτος, την εμμονή του στο Άρθρο αυτό και στα Άρθρα 4 και 5 και

- γ) η εφαρμογή του Άρθρου αυτού δεν είναι ασυμβίβαστη με οποιαδήποτε άλλη συμφωνία αναφορικά με τις σχέσεις μεταξύ του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και της μη Κρατικής οντότητας ή διακυβερνητικού οργανισμού, που παρέχει τέτοια τηλεπικοινωνιακή βοήθεια.

#### Άρθρο 8

##### Κατάλογος Πληροφοριών για Τηλεπικοινωνιακή Βοήθεια

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιεί προς τον συντονιστή επιχειρήσεων την αρχή του, που είναι:
  - α) υπεύθυνη για θέματα που προκύπτουν σύμφωνα με τους όρους της Σύμβασης αυτής, η οποία είναι εξουσιοδοτημένος να ζητά, προσφέρει, αποδέχεται και τερματίζει την τηλεπικοινωνιακή βοήθεια και
  - β) αρμόδια για τον προσδιορισμό των κυβερνητικών, διακυβερνητικών ή/και μη Κυβερνητικών πόρων, οι οποίοι δυνατό να διατεθούν για τη διευκόλυνση της χρήσης τηλεπικοινωνιακών πόρων για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών, περιλαμβανομένης της παροχής τηλεπικοινωνιακής βοήθειας.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα προσπαθεί να πληροφορεί αμέσως το συντονιστή επιχειρήσεων για οποιοσδήποτε αλλαγές στις πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με το Άρθρο αυτό.
3. Ο συντονιστής επιχειρήσεων μπορεί να αποδέχεται γνωστοποίηση από μια μη Κρατική οντότητα ή διακυβερνητικό οργανισμό, για τις διαδικασίες εξουσιοδότησης, προσφοράς και τερματισμού τηλεπικοινωνιακής βοήθειας, όπως προνοείται στο Άρθρο αυτό.

4. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μια μη Κρατική οντότητα ή ένας διακυβερνητικός οργανισμός μπορεί, κατά τη δική του κρίση, να συμπεριλάβει, στο υλικό που καταθέτει στον συντονιστή επιχειρήσεων, πληροφορίες για συγκεκριμένους τηλεπικοινωνιακούς πόρους και για σχέδια χρήσης αυτών των πόρων προς ανταπόκριση στην αξίωση για τηλεπικοινωνιακή βοήθεια από το αιτών Συμβαλλόμενο Κράτος.
5. Ο συντονιστής επιχειρήσεων διατηρεί αντίγραφα όλων των καταλόγων των αρχών και μεταδίδει ταχέως τέτοιο υλικό στα Συμβαλλόμενα Κράτη, σε άλλα Κράτη, και σε κατάλληλες μη Κρατικές οντότητες και διακυβερνητικούς οργανισμούς, εκτός εάν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μια μη - Κρατική οντότητα ή ένας διακυβερνητικός οργανισμός καθόρισε προηγουμένως γραπτώς ότι η διανομή του υλικού του είναι περιορισμένη.
6. Ο συντονιστής επιχειρήσεων χειρίζεται το υλικό, το οποίο κατατίθεται από τις μη Κρατικές οντότητες και τους διακυβερνητικούς οργανισμούς με τον ίδιο τρόπο όπως το υλικό που κατατίθεται από τα Συμβαλλόμενα Κράτη.

#### Άρθρο 9

##### Ρυθμιστικοί Φραγμοί

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, όποτε είναι δυνατόν, και σε συμμόρφωση με την εθνική τους νομοθεσία, μειώνουν ή καταργούν τους ρυθμιστικούς φραγμούς αναφορικά με την χρήση των τηλεπικοινωνιακών πόρων για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών, περιλαμβανομένης και της παροχής τηλεπικοινωνιακής βοήθειας.
2. Οι ρυθμιστικοί φραγμοί δυνατό να περιλαμβάνουν, αλλά δεν περιορίζονται σε:

- α) κανονισμούς που περιορίζουν την εφαρμογή ή εξαγωγή τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού
  - β) κανονισμούς που περιορίζουν τη χρήση του τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού ή του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων
  - γ) κανονισμούς που περιορίζουν τη μετακίνηση προσωπικού, το οποίο χειρίζεται τον τηλεπικοινωνιακό εξοπλισμό, ή το οποίο είναι απαραίτητο για την αποτελεσματική του χρήση
  - δ) κανονισμούς που περιορίζουν τη διαμετακόμιση, τηλεπικοινωνιακών πόρων εντός, εκτός και μέσω της επικράτειας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και
  - ε) καθυστερήσεις στη διαχείριση τέτοιων κανονισμών.
3. Η μείωση των ρυθμιστικών φραγμών δυνατό να λαμβάνει την μορφή των πιο κάτω αλλά δεν θα περιορίζεται σε:
- α) αναθεώρηση των κανονισμών
  - β) εξαίρεση συγκεκριμένων τηλεπικοινωνιακών πόρων από την εφαρμογή των κανονισμών αυτών κατά τη διάρκεια της χρήσης τέτοιων πόρων για την απάμβλυση και ανακούφιση καταστροφών
  - γ) προ-εκτελωνισμό τηλεπικοινωνιακών πόρων για χρήση προς απάμβλυση και ανακούφιση καταστροφών, σε συμμόρφωση προς τους κανονισμούς αυτούς
  - δ) αναγνώριση ξένης έγκρισης τύπου τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού ή/και αδειών λειτουργίας

- ε) επίσπευση αναθεώρησης των τηλεπικοινωνιακών πόρων προς χρήση στην απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών, σε συμμόρφωση με τους κανονισμούς αυτούς και
- στ) προσωρινή παραίτηση από τους κανονισμούς αυτούς για χρήση τηλεπικοινωνιακών πόρων για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, μετά από αίτηση οποιουδήποτε άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και στο βαθμό που επιτρέπεται από την εθνική του νομοθεσία, διευκολύνει την διαμετακόμιση εντός, εκτός και μέσω της επικράτειας του προσωπικού, εξοπλισμού, υλικών και πληροφοριών που σχετίζονται με τη χρήση τηλεπικοινωνιακών πόρων για απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών.
5. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος γνωστοποιεί στον συντονιστή επιχειρήσεων και στα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη, απευθείας ή μέσω του συντονιστή επιχειρήσεων:
- α) τα μέτρα που λαμβάνονται, σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή, για τη μείωση ή κατάργηση τέτοιων ρυθμιστικών φραγμών
- β) τις διαδικασίες που είναι διαθέσιμες, σύμφωνα με αυτή τη Σύμβαση, στα Συμβαλλόμενα Κράτη, άλλα Κράτη, μη Κρατικές οντότητες ή/και διακυβερνητικούς οργανισμούς για την εξαίρεση συγκεκριμένων τηλεπικοινωνιακών πόρων, που χρησιμοποιούνται για την απάμβλυνση και ανακούφιση καταστροφών, από την εφαρμογή τέτοιων κανονισμών, προ-εκτελωνισμού ή επίσπευσης αναθεώρησης τέτοιων πόρων σε συμμόρφωση με τους ισχύοντες κανονισμούς, την αποδοχή ξένης έγκρισης τύπου τέτοιων πόρων, ή την προσωρινή παραίτηση από κανονισμούς που διαφορετικά θα ίσχυαν για τέτοιους πόρους και
- γ) τους όρους, τις προϋποθέσεις και τους περιορισμούς, εάν υπάρχουν, που συνδέονται με την χρήση τέτοιων διαδικασιών.

6. Ο συντονιστής επιχειρήσεων, τακτικά και ταχέως θέτει στη διάθεση των Συμβαλλομένων Κρατών, άλλων Κρατών, μη Κρατικών οντοτήτων και διακυβερνητικών οργανισμών μια ενημερωμένη κατάσταση τέτοιων μετρών, την έκτασή τους, και όρων, προϋποθέσεων και περιορισμών, εάν υπάρχουν που συνδέονται με την χρήση τους.
7. Τίποτα στο Άρθρο αυτό δεν επιτρέπει την παραβίαση ή ακύρωση των υποχρεώσεων και ευθυνών που επιβάλλονται από την εθνική νομοθεσία, το διεθνές δίκαιο, ή τις πολυμερείς και διμερείς συμφωνίες, περιλαμβανομένων των υποχρεώσεων και ευθυνών που αφορούν στους τελωνειακούς και εξαγωγικούς ελέγχους.

#### Άρθρο 10

##### Σχέση με άλλες Διεθνείς Συμφωνίες

Η Σύμβαση αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Κρατών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες ή το διεθνές δίκαιο.

#### Άρθρο 11

##### Διακανονισμός Διαφορών

1. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Σύμβασης, τα Συμβαλλόμενα Κράτη τα οποία αφορά η διαφορά, διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό το διακανονισμό της διαφοράς. Τέτοια διαβούλευση αρχίζει αμέσως μετά την γραπτή δήλωση, η οποία δίνεται από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, για την ύπαρξη μιας διαφοράς σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή. Το Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο προβαίνει σε τέτοια γραπτή δήλωση για την ύπαρξη διαφοράς, θα παραδίδει αμέσως ένα αντίγραφο τέτοιας δήλωσης στον θεματοφύλακα.

2. Εάν μια διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών, δεν μπορεί να διακανονιστεί μέσα σε έξι (6) μήνες από την ημερομηνία παράδοσης της γραπτής δήλωσης σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος-μέρος της διαφοράς, τα Συμβαλλόμενα στη διαφορά Κράτη μπορούν να ζητήσουν από οποιοδήποτε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, άλλο Κράτος, μη Κρατική οντότητα ή διακυβερνητικό οργανισμό να χρησιμοποιήσει τις καλές του υπηρεσίες για διευκόλυνση του διακανονισμού της διαφοράς.
3. Εάν κανένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη δεν επιζητήσει τις καλές υπηρεσίες άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, άλλου Κράτους, μη Κρατικής οντότητας ή διακυβερνητικού οργανισμού, ή εάν η άσκηση των καλών υπηρεσιών αποτυγχάνει στη διευκόλυνση ενός διακανονισμού της διαφοράς μέσα σε έξι (6) μήνες από την αίτηση για τέτοιες καλές υπηρεσίες, τότε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος- μέρος της διαφοράς, μπορεί να:
  - α) ζητήσει όπως η διαφορά υποβληθεί σε υποχρεωτική διαιτησία
  - β) υποβάλει τη διαφορά στο Διεθνές Δικαστήριο για απόφαση, νοουμένου ότι και τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη - μέρη της διαφοράς, κατά την στιγμή της υπογραφής, επικύρωσης ή προσχώρησης σε αυτή τη Σύμβαση, ή σε οποιοδήποτε χρόνο μετά, έχουν αποδεχτεί τη δικαιοδοσία του Διεθνούς Δικαστηρίου αναφορικά με τέτοιες διαφορές.
4. Σε περίπτωση που τα αντίστοιχα Συμβαλλόμενα Κράτη της διαφοράς αξιώνουν όπως η διαφορά υποβληθεί σε υποχρεωτική διαιτησία και υποβάλουν τη διαφορά στο Διεθνές Δικαστήριο για απόφαση, η υποβολή στο Διεθνές Δικαστήριο θα τυχάνει προτεραιότητας.
5. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ ενός Συμβαλλόμενου Κράτους το οποίο ζητά τηλεπικοινωνιακή βοήθεια και μιας μη Κρατικής οντότητας, ή διακυβερνητικού οργανισμού με έδρα και μόνιμη εγκατάσταση εκτός της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με την παροχή τηλεπικοινωνιακής βοήθειας σύμφωνα με το Άρθρο 4, η απαίτηση της μη Κρατικής οντότητας ή του διακυβερνητικού οργανισμού μπορεί να υιοθετηθεί απευθείας από το



Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο η μη Κρατική οντότητα ή ο διακυβερνητικός οργανισμός έχει την έδρα του, ή τη μόνιμη του εγκατάσταση ως απαίτηση Κράτους προς Κράτος, σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, νοουμένου ότι τέτοια υιοθέτηση δεν είναι ασυμβίβαστη με οποιαδήποτε άλλη συμφωνία μεταξύ του Συμβαλλόμενου Κράτους και της μη Κρατικής οντότητας, ή διακυβερνητικού οργανισμού που εμπλέκεται στη διαφορά.

6. Κατά την υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση στη Σύμβαση αυτή, ένα Κράτος δυνατό να δηλώσει ότι, δε θεωρεί ότι δεσμεύεται είτε από τη μια εκ των δύο ή και από τις δύο διαδικασίες διακανονισμού της διαφοράς που προνοούνται στην παράγραφο 3. Τα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν δεσμεύονται από μια διαδικασία διακανονισμού διαφορών που προνοείται στην παράγραφο 3 αναφορικά με ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, για το οποίο ισχύει τέτοια δήλωση.

#### Άρθρο 12

#### Εναρξη Ισχύος

1. Η Σύμβαση αυτή θα είναι ανοικτή για υπογραφή από όλα τα Κράτη, τα οποία είναι μέλη των Ηνωμένων Εθνών ή της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών στη Διακυβερνητική Διάσκεψη για τις Τηλεπικοινωνίες Εκτακτης Ανάγκης, που έγινε στην Ταμπέρε στις 18 Ιουνίου 1998, και μετά στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη, από τις 22 Ιουνίου 1998 μέχρι τις 21 Ιουνίου 2003.
2. Ένα Κράτος μπορεί να εκφράζει την συγκατάθεσή του να δεσμεύεται από την Σύμβαση αυτή:
  - α) με υπογραφή (οριστική υπογραφή)
  - β) με υπογραφή, υπό την προϋπόθεση επικύρωσης, αποδοχής, ή έγκρισης που ακολουθείται από κατάθεση ενός εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης ή

γ) με κατάθεση ενός εγγράφου προσχώρησης

3. Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης ή οριστικής υπογραφής εκ μέρους τριάντα (30) Κρατών.
4. Για κάθε Κράτος, το οποίο υπογράφει οριστικά ή καταθέτει ένα έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης, ή προσχώρησης, μετά την επικύρωση της αξίωσης που καθορίζεται στην παράγραφο 3 του Αρθρου αυτού, η Σύμβαση αυτή τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά την ημερομηνία της οριστικής υπογραφής ή συγκατάθεσης για δέσμευση.

### Άρθρο 13

#### Τροποποιήσεις

1. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να προτείνει τροποποιήσεις στη Σύμβαση αυτή με την υποβολή τέτοιων τροποποιήσεων στον θεματοφύλακα, ο οποίος τις κυκλοφορεί μεταξύ των άλλων Συμβαλλομένων Κρατών για έγκριση.
2. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιούν στο θεματοφύλακα την έγκριση, ή την αποδοκίμασία τους για τέτοιες προτεινόμενες τροποποιήσεις μέσα σε διάστημα εκατόν ογδόντα (180) ημερών από την παραλαβή τους.
3. Οποιαδήποτε τροποποίηση, που εγκρίνεται από τα δύο τρίτα των Συμβαλλομένων Μερών καθορίζεται στο Πρωτόκολλο, το οποίο είναι ανοικτό για υπογραφή στο θεματοφύλακα από όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη.
4. Το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ με τον ίδιο τρόπο όπως η Σύμβαση αυτή. Για κάθε Κράτος, το οποίο υπογράφει οριστικά το Πρωτόκολλο ή καταθέτει ένα έγγραφο επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, μετά την εκπλήρωση των απαιτήσεων για έναρξη ισχύος του Πρωτοκόλλου, το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ για το Κράτος αυτό τριάντα (30) μέρες μετά την ημερομηνία της οριστικής υπογραφής ή συγκατάθεσης για δέσμευση.

Άρθρο 14  
Επιφυλάξεις

1. Κατά την οριστική υπογραφή, επικύρωση ή προσχώρηση στη Σύμβαση αυτή ή σ' οποιαδήποτε τροποποίηση αυτής, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δυνατό να εκφράσει επιφυλάξεις.
2. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται οποτεδήποτε να αποσύρει την προηγούμενη του επιφύλαξη με γραπτή γνωστοποίηση στο θεματοφύλακα. Τέτοια απόσυρση μιας επιφύλαξης γίνεται δεσμευτική αμέσως μετά την γνωστοποίησή της στο θεματοφύλακα.

Άρθρο 15  
Καταγγελία

1. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να καταγγείλει τη Σύμβαση αυτή με γραπτή γνωστοποίηση στο θεματοφύλακα.
2. Η καταγγελία τίθεται σε ισχύ ενενήντα (90) μέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης της γραπτής γνωστοποίησης.
3. Με την αίτηση του Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο καταγγέλλει τη Σύμβαση, όλα τα αντίγραφα των καταλόγων, των εξουσιοδοτήσεων και των μέτρων που υιοθετούνται και των διαδικασιών που είναι διαθέσιμες για τη μείωση των ρυθμιστικών μέτρων που προνοούνται από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος, που καταγγέλλει τη Σύμβαση αυτή, παύουν να χρησιμοποιούνται από την ουσιαστική ημερομηνία της καταγγελίας.

Άρθρο 16  
Θεματοφύλακας

Ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών είναι ο Θεματοφύλακας της Σύμβασης αυτής

Άρθρο 17  
Αυθεντικά Κείμενα

Το πρωτότυπο της Σύμβασης αυτής, της οποίας το Αραβικό, Κινεζικό, Αγγλικό, Γαλλικό, Ρωσικό και Ισπανικό κείμενο είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στο θεματοφύλακα. Μόνο το Αγγλικό, το Γαλλικό και το Ισπανικό αυθεντικό κείμενο θα διατίθεται για υπογραφή στην Ταμπέρε στις 18 Ιουνίου 1998. Ο θεματοφύλακας θα ετοιμάσει τα αυθεντικά κείμενα στα Αραβικά, Κινεζικά και Ρωσικά, το συντομότερο δυνατό μετά την ημερομηνία αυτή.